

|   |  |
|---|--|
| <b>Κωδικός (οί) αναγνώρισης</b>   | <b>A.E. 585</b>  |
| <b>Τίτλος</b>   | <b>APABANTINOY, MANTΩ</b>  |
| <b>Χρονολογία (ες)</b>  | <b>1953-1996</b>   |
| <b>Επίπεδο περιγραφής</b>   | Αρχείο   |
| <b>Μέγεθος και υπόστρωμα της ενότητας περιγραφής (Ποσότητα, όγκος ή διαστάσεις)</b> | 11 αρχειακά κουτιά   |
| <b>Όνομα παραγωγού (ών)</b>   | Αραβαντινού, Μαντώ (1923 ή 1926 -1998)   |
| <b>Διοικητική ιστορία / Βιογραφικό σημείωμα</b>                                     | <p>Η Μαντώ Αραβαντινού (πραγματικό όνομα Βασιλική Γκικοπούλου) γεννήθηκε στις 29 Ιανουαρίου του 1923 ή 1926, στον Βόλο, τον τόπο καταγωγής της μητέρας της. Ο πατέρας της καταγόταν από την Ήπειρο και εργάστηκε σαν δημοσιογράφος, λογιστής, επιχειρηματίας, διευθυντής σε τράπεζα κ.ά. Σύντομα μετά τη γέννησή της, η οικογένειά της μετακόμισε στην Θεσσαλονίκη. Εκεί αποφοίτησε το 1941 και παρακολούθησε μαθήματα στη Νομική Σχολή του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου ως το 1943, οπότε εγκαταστάθηκε στην Αθήνα, στην αδελφή της μητέρας της. Στο Πανεπιστήμιο Αθηνών παρακολούθησε μαθήματα κλασικής φιλολογίας και αρχαιολογίας, ενώ παράλληλα φοίτησε και στη Δραματική Σχολή του Θεάτρου Τέχνης του Καρόλου Κουν (1946). Από το 1947 συνεργάστηκε με τον θίασο Κατερίνας και ταξίδεψε με αυτόν στην Αίγυπτο και την Κύπρο. Ταξίδεψε επίσης στην Γαλλία, την Αγγλία και την Ιταλία, καθώς από το 1953 μέχρι το 1955 εργάστηκε ως δημοσιογράφος του Associated Press στο γραφείο Αθηνών. Το 1958 φοίτησε στη Σχολή Ξεναγών και ως το 1968 και μετέπειτα την περίοδο 1975-1988, άσκησε το επάγγελμα της ξεναγού. Με τον Νάνο Βαλαωρίτη υπήρξε από τα ιδρυτικά μέλη του περιοδικού <i>Πάλι</i> (1963-1967). Από τον Απρίλιο του 1968 διέμενε στο Παρίσι, όπου συμμετείχε στην εκατονταετηρίδα του Μπωντλαίρ, ως τον Ιανουάριο του 1968, οπότε εγκαταστάθηκε στο Δυτικό Βερολίνο, με υποτροφία του Ινστιτούτου Γκκαίτε, ως τον Ιούλιο του 1970, ενώ κατά τα έτη 1970-1974 και 1976-1977 έζησε στο Παρίσι. Σπούδασε στην Ecole des Hautes Etudes και με υποτροφία της Σορβόνης, στο Paris Sorbonne 3, όπου το 1970 κατέθεσε τη διατριβή της για τον Joyce με τίτλο: <i>La langue Grecque et les amis grecques</i>. Έδωσε σειρά διαλέξεων στο Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών και συμμετείχε στην ομάδα που εξέδιδε το περιοδικό <i>Change</i>. Ποιήματά της απαγγέλθηκαν στο Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, στο Παρίσι (Φεβρουάριος 1975), και στην Αβινιόν (1975-1976), με συνοδεία μουσικών συνθέσεων του Jean Pierre Drouet και τη ζωγραφική του Michel Blondel. Συνεργάστηκε επίσης με την γαλλική ραδιοφωνία και τηλεόραση. Το 1975 με διετή υποτροφία της Ford ταξίδεψε στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, όπου επισκέφθηκε τα πανεπιστήμια Χάρβαρντ, Πρίνστον,</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>Κορνέλλ, Μπάφαλο, Γαίηλ, Νορθ Καρολάινα και Ντιουκ για την έρευνά της πάνω στα χειρόγραφα του James Joyce, δίνοντας παράλληλα διαλέξεις. Συμμετείχε στις εκδόσεις <i>18 κείμενα</i> και <i>Νέα κείμενα</i>. Συνεργάστηκε με τα περιοδικά <i>Η Συντέλεια</i>, <i>Η Συνέχεια</i>, <i>Χνάρι</i> και <i>Ηριδανός</i> και την εφημερίδα <i>Τα Νέα</i>. Έγραψε επίσης το σενάριο για δύο ταινίες του Φρεντερίκ Ροσίφ. Υπήρξε μέλος της Εταιρείας Ελλήνων Λογοτεχνών και των Gens des Lettres της Γαλλίας. Από το τέλος της δεκαετίας του ογδόντα έπασχε από Αλτσχάιμερ και πέθανε στις 10 Σεπτεμβρίου του 1998.</p> <p>Προς τιμήν της έγιναν δύο αφιερώματα, από τα περιοδικά <i>Χνάρι</i>, το 1974 και <i>Χνάρι(α)</i>, το 1985.</p> <p>Εξέδωσε τις ποιητικές συλλογές:<br/> <i>Γραφή Α'</i> (1962), <i>Γραφή Β'</i> (1964), <i>Γραφή Γ'</i> (1971), <i>Γραφή Δ'</i> (1974) και <i>Γραφή Ε'</i> (1983).</p> <p>Τα πεζογραφικά έργα:<br/> <i>Μετα - γραφή ή Εμπειρία συνόρων</i> (1975), <i>Τα ελληνικά του James Joyce</i> (1977), <i>Τζαίημς Τζόυς, Ζωή και έργο</i> (1983).</p> <p>Συμμετείχε επίσης σε συλλογικές εκδόσεις όπως: <i>The pursuit of Greece</i>, Anthology by Ph. Sherrard (1963), <i>So sehen sie Deutschland</i> (1970), <i>L' imagination créatrice</i> (δοκίμιο, 1971).</p> <p>Δημοσίευσε τις εξής μεταφράσεις:<br/> <i>Τζαίημς Τζόυς, Δουβλινέζοι</i> (1971), <i>Τζαίημς Τζόυς, Η γάτα και ο διάβολος</i> (1977), <i>Τζαίημς Τζόυς, Giacomo Joyce</i> (1977) και αποσπάσματα από το <i>Finnegans Wake</i> του Τζαίημς Τζόυς στα περιοδικά <i>Χνάρι</i> και <i>Ηριδανός</i> (1975). Μετέφρασε ακόμη Βιρτζίνια Γουλφ και Κλοντ Σιμόν.</p> <p>[Πηγές σύνταξης βιογραφικού: Αρχείο Μ. Αραβαντινού (φακ. 3.3)- Αργυρίου Αλεξ., «Μαντώ Αραβαντινού», <i>Η ελληνική ποίηση- Η πρώτη μεταπολεμική γενιά</i>, σσ.612-613, Αθήνα, Σοκόλης, 1982.</p> |
| <b>Ιστορικό της ενότητας περιγραφής</b> |  |
| <b>Διαδικασία πρόσκτησης</b>            | Δωρεά Μαντώ Αραβαντινού, 1913  |
| <b>Παρουσίαση περιεχομένου</b>          | <p>Στο αρχείο βρίσκονται σχεδιάσματα του ποιητικού έργου της Μ. Αραβαντινού, σχεδιάσματα βιβλίων για τον Joyce και ποικίλων άρθρων ή ομιλιών, σχέδια πεζών κειμένων και δοκιμίων, μεταφράσεις αποσπασμάτων του έργου της και ποικίλες σημειώσεις, είτε σε λυτά φύλλα είτε σκόρπια σε τετράδια, σημειωματάρια. Βρίσκονται επίσης κείμενα ραδιοφωνικών της εκπομπών για τον Joyce και άλλα θέματα. Περιλαμβάνονται βιογραφικά και εργογραφικά σημειωμάτά της, προσκλήσεις και τεκμήρια από εκδηλώσεις που συμμετείχε, αποκόμματα δημοσιευμάτων της στον Τύπο, καθώς και κριτικές για το έργο της και αναφορές σε αυτό ή την ίδια. Απαντούν επίσης έργα γνωστών της</p>   |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>λογοτεχνών, όπως του Ν. Κάλας ή του Δ. Χατζή και αποκόμματα από τον τύπο που η ίδια συγκέντρωνε. Απόκειται επίσης η αλληλογραφία της Μ. Αραβαντινού με στενούς της φίλους και γνωστούς, αλλά και στο πλαίσιο της έρευνάς της για τους φίλους του J. Joyce κατά την περίοδο που έζησε στην Τεργέστη, και για τα χειρόγραφα του στην ελληνική γλώσσα.</p> <p><b>[Βλέπε επισυναπτόμενη αναλυτική περιγραφή]</b></p> |
| <i>Επιλογές, εκκαθαρίσεις και τελική διατήρηση</i>          | Δεν έγιναν εκκαθαρίσεις   |
| <i>Προσθήκες υλικού</i>                                     | Δεν αναμένονται προσθήκες   |
| <i>Σύστημα ταξινόμησης</i>                                  | ΔΙΠΑΠ (Γ) 2 <sup>η</sup> έκδοση   |
| <i>Όροι πρόσβασης</i>                                       | Δεν υπάρχουν περιορισμοί στην πρόσβαση  |
| <i>Όροι αναπαραγωγής</i>                                    |   |
| <i>Γλώσσα / γραφή των τεκμηρίων</i>                         | Ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, πορτογαλικά  |
| <i>Φυσικά χαρακτηριστικά και τεχνικές προϋποθέσεις</i>      |   |
| <i>Εργαλεία έρευνας</i>                                     | Αναλυτική περιγραφή φακέλου/ υποφακέλου σε ηλεκτρονική μορφή.   |
| <i>Εντοπισμός πρωτοτύπων</i>                                |   |
| <i>Εντοπισμός αντιγράφων</i>                                |   |
| <i>Συμπληρωματικές πηγές / σχετικές ενότητες περιγραφής</i> |   |
| <i>Δημοσιεύσεις / Βιβλιογραφία</i>                          |   |
| <i>Παρατηρήσεις</i>   |   |
| <i>Παρατηρήσεις και όνομα του / της αρχειονόμου</i>         | Ελένη Ράμφου  |
| <i>Κανόνες ή πρότυπα περιγραφής</i>                         | ΔΙΠΑΠ (Γ) 2 <sup>η</sup> έκδοση   |
| <i>Χρονολογία (ες) περιγραφής</i>                           | 2013  |
| <i>Θέματα</i>   | <b>ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ / ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ / JOYCE, JAMES / ΜΑΚΡΗΣ, ΓΙΩΡΓΟΣ / ΚΑΛΑΣ, ΝΙΚΟΛΑΣ / ΥΠΕΡΡΕΑΛΙΣΜΟΣ</b>   |

## Αρχείο Μαντώς Αραβαντινού

- Φάκελος 1**      **ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΡΓΟ (1961-1985)**
- 1.1**      **Γραφή Α' (1976)**  
Απόσπασμα από την *Γραφή Α'* (1976, δφο από εκδήλωση) και σχέδια της *Γραφής Α'* (χφα).
- 1.2**      **Γραφή Β' (1961-1962)**  
- Φωτοτυπίες της έκδοσης.  
- Σχέδια της *Γραφής Β'* (1961-1962, χφα, δφο, λυτά φύλλα και σημειωματάριο).
- 1.3**      **«Τετράδια» της Γραφής Β' (1985)**  
- Απόσπασμα, από το «Απόσπασμα Β'» από τα «Τετράδια “Γραφής Β'”».  
- Δημοσίευση από τα «Τετράδια της “Γραφής Β'”» στο περιοδικό *Χνάρι(α)* 1-2/ 1985 (φωτοτυπίες).  
- Σημειωματάριο με σχέδιο του έργου «Διάλογος ανθισμένων γηροκομείων» (χφα) και προσχέδιο τμήματος της *Γραφής Β'* (δφο).
- 1.4**      **Γραφή Γ' και Γραφή Δ' (1982)**  
- Φωτοτυπία δημοσίευσης αποσπάσματος από τη *Γραφή Γ'*.  
- Δημοσίευση αποσπάσματος από τη *Γραφή Γ'* στο περιοδικό *Η Συνέχεια* (1972), και σχέδιο του ίδιου αποσπάσματος (χφο και δφο).  
- Προσχέδια της *Γραφής Δ'* (1982, χφα και δφα).
- 1.5**      **Γραφή Ε' και Γραφή Ζ'**  
- Προσχέδια από τη *Γραφή Ε'* (δφα με χφες διορθώσεις).  
- Σχέδια από τα «Τετράδια της “Γραφής Ζ'”» (δφα, φωτοτυπίες).
- 1.6**      **«Τρία και ένα τραγούδια για το παιδί του Φθινοπώρου», «Piazza d' Espagnia», Αταύτιστα προσχέδια από τις Γραφές (1967-1974)**  
- «Τρία και ένα τραγούδια για το παιδί του Φθινοπώρου» (δφα και φωτοτυπίες από δημοσίευση).  
- «Piazza d' Espagnia», σχέδιο λογοτεχνικού διαλογικού κειμένου της Μ. Αραβαντινού (δφα με χφες διορθώσεις).  
- Αταύτιστα προσχέδια από τις *Γραφές*; (1967-1974, λυτά φύλλα, χφα, δφο).
- 1.7**      **Μετά – Γραφή ή Εμπειρία Συνόρων**  
Δφα.
- 1.8**      **«“Au pays des visage” on photographer Gisèle Freund».**  
Στον φάκελο αναγραφόταν «Το σενάριο για τον Frederic Rossif» (δφο).

**1.9 Μαγνητοταινία (για μπομπινόφωνο). Η Μ. Αραβαντινού διαβάζει αποσπάσματα από το ποιητικό της έργο**

**Φάκελος 2 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΤΗΣ ΕΡΓΟΥ (1962-1986)**

**2.1 Μεταφράσεις του ποιητικού έργου της Μ. Αραβαντινού στα γαλλικά (1962-1985)**

- *Γραφή Α'*, αποσπάσματα. Μεταφράσεις της Μαντώς Αραβαντινού και του Paul Chaulot (1962, χ.χ., δφα με χφες διορθώσεις και φωτοτυπίες).

- *Γραφή Β'*, αποσπάσματα (1964, 1972, δφα και φωτοτυπίες από δημοσίευση).

- *Γραφή Γ'*, αποσπάσματα. Μεταφράσεις της Χρύσας Προκοπάκη, του Andrée Marchand και του Jacques Lacarrière (1968-1983, εκτύπωση από Η/Υ με χφο επιτονισμό λέξεων, δφο με χφες διορθώσεις, φωτοτυπίες από δημοσιεύσεις).

- *Γραφή Δ'*, αποσπάσματα. Μεταφράσεις της Anne-Marie Olivier και της Thérèse Dufresne (1976, 1985, εκτύπωση από Η/Υ και φωτοτυπίες).

- *Τρία και ένα τραγούδια για το παιδί του Φθινπώρου* (1974, δφα με χφες διορθώσεις).

- Μεταφράσεις από τις *Γραφες Α', Β', Γ' Δ' και Ε'* και δημοσίευσή τους στο περιοδικό *Banana Split*. Μεταφράσεις της Thérèse Dufresne, του Jacques Lacarrière και της Anne-Marie Olivier (1976, 1985, χφα, φωτοτυπίες δημοσιεύσεων).

- Αταύτιστες μεταφράσεις αποσπασμάτων του έργου της Μ. Αραβαντινού (δφα).

**2.2 Μεταφράσεις και σχέδια μεταφράσεων των *Γραφών Α', Β' και Γ'* στα αγγλικά, τα γερμανικά και τα πορτογαλικά (1969-1986)**

- *Γραφή Α'*, αποσπάσματα, μεταφράσεις στα αγγλικά (1974, δφα με χφες διορθώσεις, φωτοτυπίες από δημοσιεύσεις).

- *Γραφή Β'*, αποσπάσματα, μεταφράσεις στα αγγλικά (1977-1985, δφα με χφες διορθώσεις, φωτοτυπίες από δημοσιεύσεις).

- *Γραφή Γ'*, αποσπάσματα, μεταφράσεις στα αγγλικά (1969, δφα, φωτοτυπίες από δημοσιεύσεις).

- *Γραφή Γ'*, αποσπάσματα, μεταφράσεις στα γερμανικά και τα πορτογαλικά (1973, 1986, φωτοτυπίες από δημοσιεύσεις).

**Φάκελος 3 ΤΕΤΡΑΔΙΑ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑΡΙΑ (1969-1979)**

**3.1- 3.3 Τετράδια και σημειωμάτνια (1969-1979)**

Χειρόγραφα τετράδια της Μ. Αραβαντινού με ποικίλο περιεχόμενο. Σχέδια ποιημάτων και δοκιμίων, σκέψεις, στοχασμοί, σημειώσεις, μεταφράσεις, σχέδια ομιλιών και επιστολών, ασκήσεις εκμάθησης γερμανικών (ελληνικά, γαλλικά, γερμανικά, 1969-1979)

## Φάκελος 4

### ΕΡΕΥΝΑ ΓΥΡΩ ΑΠΟ ΤΟΝ JAMES JOYCE (1982, χ.χ.)

#### 4.1

#### **Ομιλία, σχέδια κειμένων, σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού και ποικίλο υλικό σχετικά με τον J. Joyce (1982)**

- Κείμενο ομιλίας, σχέδια κειμένων και εκτενείς σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού (δφα, χφα).
- Σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού (χφα).
- Σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού πάνω σε ακριτικά τραγούδια. (Στον φάκελο υπήρχε η ένδειξη Γρίνα – ή Τρίβα. Δημοτικά τραγούδια).
- Ποικίλο υλικό από την έρευνα της Μ. Αραβαντινού για τον J. Joyce και το έργο του.
- Φωτοαντίγραφα και σκίτσα του J. Joyce.

#### 4.2

#### **Μεταφράσεις και σχέδια μεταφράσεων της Μ. Αραβαντινού από το έργο του J. Joyce**

- Μεταφράσεις αποσπασμάτων από το *Finnegans Wake* του J. Joyce.
- Μετάφραση αποσπάσματος και σχέδια μεταφράσεων αποσπασμάτων από τον *Οδυσσέα* του J. Joyce.

#### 4.3

#### **Σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού και ποικίλο υλικό για τους φίλους και έλληνες φίλους του J. Joyce στην Τεργέστη**

- Σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού και φωτοαντίγραφα δημοσιευμάτων τρίτων για τον ελληνισμό της Τεργέστης και τους φίλους του J. Joyce.
- Ενότητα της Μ. Αραβαντινού σχετικά με τον ελληνισμό της Τεργέστης. Αποσπάσματα από σεμινάρια της (στον φάκελο αναγράφονται: «Τεργέστη»).
- Σημειώσεις και φωτοαντίγραφα χφων σχετικά με την έρευνα της Μ. Αραβαντινού για τον J. Joyce και τον Σορντίνια (προϋπάρχουσα ενότητα).

#### 4.4

#### **Βιβλιογραφικές σημειώσεις και αιτήσεις βιβλίων σε βιβλιοθήκες από την έρευνα για τον J. Joyce**

#### 4.5

#### **Τα σημειωματάρια της Ζυρίχης και «Εισαγωγή» της Μ. Αραβαντινού επ' αυτών (χ.χ.)**

- Σημειωματάριο Ζυρίχης (φωτοαντίγραφα, 1917).
- Σημειωματάρια της Ζυρίχης (φωτοαντίγραφα από τετράδια των ελληνικών του J. Joyce, με χφες σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού).
- Φωτοαντίγραφα χφων του J. Joyce, με χφες σημειώσεις και επεξεργασία για την έκδοσή τους στο βιβλίο της Μ. Αραβαντινού.
- «Εισαγωγή» και προσχέδια της Μ. Αραβαντινού για τα τετράδια της Ζυρίχης του J. Joyce που βρίσκονται στη Βιβλιοθήκη Lockwood Memorial του Πανεπιστημίου του Buffalo (χφα, δφα, φωτοαντίγραφα δημοσιευμάτων, ελληνικά και αγγλικά).
- Σημειώσεις γύρω από τη ζωή και το περιβάλλον των πόλεων όπου έζησε ο J. Joyce. Σχέδια κειμένων και σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού σχετικά με τη βιογραφία του J. Joyce (χφα, στον φάκελο αναγράφονται από την ίδια: «Πρόχειρες σημειώσεις. Εισαγωγικά, οικογενειακός πηρύννας κ.λπ. Προσοχή. Σημειώσεις που θα χρειαστούν στη Ζυρίχη»).

#### 4.6

#### **Αλληλογραφία του J. Joyce και της οικογένειάς του (φωτοαντίγραφα των χφων και φωτοτυπίες της εκδεδομένης αλληλογραφίας, 1913-1959)**

- Αλληλογραφία του J. Joyce (1913-1920, χ.χ., φωτοαντίγραφα χφων).
- Επιστολές της Nora και Lucy Joyce προς την Katherin Sargent (1922). Αλληλογραφία της K. Sargent με την Marie(;) Sweeney (1959) (φωτοαντίγραφα χφων).
- Φωτοτυπίες από την εκδεδομένη αλληλογραφία του J. Joyce (1917-1941).

- 4.7 **Αλληλογραφία στο πλαίσιο της έρευνας για τον J. Joyce (1972-1982)**  
Βρίσκονται επιστολές των: Κ.Ε. Βέο (1977), Richard Burke (1982), Νάσο Δετζώρτζη (1973), Richard Ellmann (1981), Ανδρέα Π. Θεοτόκη (1976), Μάριο Βύρωνα Ραϊζή (1975), Shirley Samuels (1979), Augustus Sordinas (1976), Νικήτα Σταματόπουλο (1976), Αθανάσιο Τσίτσα (1976), Vladimir Yanckenevitz (1972).  
Σχέδια επιστολών της Μ. Αραβαντινού προς: C. Danelopolou – Parakosta και [Κωνσταντίνο Τσουκαλά] (1977).

Επιστολές προς την Μ. Αραβαντινού με ευχαριστίες για την αποστολή του βιβλίου της από τους: Τάσο Αθανασιάδη (1978), Γιωργή Κότσιρα (1978), Γαλάτεια Σαράντη (χ.χ.), Thomas F. Staley (χ.χ.).

**Φάκελος 5 ΠΡΟΣΧΕΔΙΑ ΤΗΣ Μ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΥ ΓΙΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ *ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΟΥ JAMES JOYCE***

- 5.1 Προσχέδια του βιβλίου *Τα ελληνικά του James Joyce* (οι παρούσες ενότητες διατηρήθηκαν όπως βρέθηκαν στους φακέλους τους)
- 5.2 Προσχέδια του βιβλίου *Τα ελληνικά του James Joyce*
- 5.3 Φωτοαντίγραφα από το χφο τετράδιο του J. Joyce με τον τίτλο «Ελληνικά», για την έκδοσή του.

**Φάκελος 6 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ J. JOYCE (1975-1984)**

- 6.1 **Ραδιοφωνικές εκπομπές για τον J. Joyce από την Μ. Αραβαντινού**  
Συνημμένα στον φάκελο βρίσκονταν προσχέδια τμήματος του βιβλίου της για τον J. Joyce.
- 6.2 **Μετάφραση στα γαλλικά αποσπασμάτων από το βιβλίο *Τα ελληνικά του James Joyce*, της Μ. Αραβαντινού**
- 6.3 **Δημοσιεύματα τρίτων για τον J. Joyce (1975-1984)**  
- Κείμενα τρίτων σχετικά με τον J. Joyce και μετάφραση αποσπάσματος από το έργο του (φωτοαντίγραφα δημοσιευμάτων, και δφα, ελληνικά και αγγλικά).  
- Αποσπάσματα δημοσιευμάτων για τον J. Joyce, τα οποία έστειλε ο Γ.Α. Στάλιος στην Μ. Αραβαντινού (αποκόμματα και φωτοαντίγραφα, αγγλικά, γαλλικά). Επιστολή του Γ.Α. Στάλιου (1981-1984).  
- Άρθρα εφημερίδων (*Le Monde*, *The New York Times* κ.ά.) σχετικά με τον J. Joyce (1975-1982, αποκόμματα).  
- Ποικίλο, φωτοτυπημένο υλικό για τον J. Joyce.

**Φάκελος 7 ΛΥΤΑ ΦΥΛΛΑ ΜΕ ΚΕΙΜΕΝΑ, ΣΧΕΔΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΟΜΙΛΙΕΣ, ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ, ΣΚΕΨΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ (1964-1987)**

- 7.1 **Κείμενα ομιλιών και σχέδια πεζών κειμένων της Μ. Αραβαντινού (1969-1987)**  
- Κείμενα ομιλιών της Μ. Αραβαντινού (1969-1987, χφα, δφα και φωτοτυπίες).

- Πεζά κείμενα της Μ. Αραβαντινού (1969, λυτά φύλλα, χφα, δφα).
- Σχέδια κειμένων για τον σουρεαλισμό και τον Α. Εμπειρικό.
- Πρόχειρα σχέδια κειμένων και ομιλιών της Μ. Αραβαντινού (χ.χ., χφα, δφο).

**7.2 Σχέδια πεζών κειμένων και σημειώσεις της Μ. Αραβαντινού. Ξεναγήσεις σε μνημεία (1974)**

- Κείμενα της Μ. Αραβαντινού σχετικά με ξεναγήσεις σε μνημεία (χφα).
- Πεζά και ποιητικά κείμενα στα γαλλικά (λυτά φύλλα, χφα).
- Σημειώσεις σχετικές με λογοτεχνικά θέματα και αντιγραμμένα λογοτεχνικά αποσπάσματα (χφα και δφα με χφες διορθώσεις).
- Σημειώσεις και φωτοτυπημένα κείμενα σχετικά με τον Ησίοδο.
- Σχέδια κειμένων με αφορμή την άφιξη του Pierre Emmanuel στην Αθήνα (1974, χ.χ, χφα, δφα).

**7.3 Βιογραφικά, εργογραφικά, συνεντεύξεις, συμμετοχή σε συνέδρια και εκδηλώσεις (1964-1986)**

- Βιογραφικά και εργογραφικά της Μ. Αραβαντινού (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, c. 1964-1985, χφα, δφα).
- Συνεντεύξεις με τη Μ. Αραβαντινού (1974-1986). Απαντήσεις σε ερωτήσεις (χφα και φωτοαντίγραφα δημοσιευμάτων).
- Εκδηλώσεις και συνέδρια στα οποία συμμετείχε η Μ. Αραβαντινού (προσκλήσεις, αλληλογραφία, προγράμματα, δφα, φωτοαντίγραφα σχετικών δημοσιευμάτων, 1966-1986).

**7.4 Ραδιοφωνικές εκπομπές**

- Πρόταση της Μ. Αραβαντινού για σειρά ραδιοφωνικών εκπομπών με τίτλο: Les voyageurs d' autrefois à travers la Grèce d' aujourd'hui (γαλλικά, δφα και χφα).
- Κείμενο της Μ. Αραβαντινού για την γραφή από ραδιοφωνική εκπομπή για τη γλώσσα (χφο, δφο) και κείμενο (δφο) από ραδιοφωνική εκπομπή.

**7.5 Ποικίλα (1973-1975)**

- Έκκληση προς τους πνευματικούς ανθρώπους και τα ιδρύματα όλου του κόσμου σχετικά με την τουρκική εισβολή στην Κύπρο. Σχέδια κειμένου, συλλογή υπογραφών, αποκόμματα εφημερίδων (1974) άλλες εκκλήσεις.
- Πρόγραμμα μεταπτυχιακών και διδακτορικών σπουδών στο Πανεπιστήμιο της Σορβόνης, Paris III (δφα, 1973).
- Φάκελος με τίτλο: Les Femmes. International Tribune. Υποφάκελος με τίτλο: Women. International Tribunal of crimes against women. Έντυπο υλικό και χφο σημείωμα της Μ. Αραβαντινού (1974-1975).

**7.6 Προσωπικά – Ποικίλα**

- Διευθύνσεις, τηλέφωνα, σκόρπιες σημειώσεις, απόδειξη ξενοδοχείου.
- Αρνητικά φωτογραφιών.

**Φάκελος 8 ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ ΤΗΣ Μ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΥ. ΚΡΙΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΕΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΗΣ (1962-1986)**

**8.1 Δημοσιεύματα της Μ. Αραβαντινού στον Τύπο ή σε βιβλία (1963-1982)**

- Μετάφραση κειμένου του Claude Simon από τη Μ. Αραβαντινού (1963, φωτοτυπίες).
- Δημοσιεύματα της Μ Αραβαντινού στον Τύπο ή σε βιβλία (1967-1982, αποκόμματα εφημερίδων και φωτοτυπίες).



8.2 **Κριτικές, παρουσιάσεις και αναφορές στο ποιητικό και φιλολογικό έργο της Μ. Αραβαντινού (1962-1985, ελληνικά)**

8.3 **Κριτικές, παρουσιάσεις και αναφορές στο ποιητικό και φιλολογικό έργο της Μ. Αραβαντινού (1966-1986, γαλλικά, αγγλικά, γερμανικά, σουηδικά και πορτογαλικά)**

## **Φάκελος 9 ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ (1953-1996)**

### **9.1 Επιστολές προς τη Μ. Αραβαντινού (ελληνικά, 1964-1990)**

- Επιστολές προς τη Μ. Αραβαντινού (ελληνικά, 1964-1990, χφα, 8φο).

Ανάμεσα στους αποστολείς και οι:

Ν. Αλεξίου (χ.χ., κάρτα επισκέψεως), Λ. Γκαγκόμοιρου (χ.χ.), Μ. Carroll (1977, 1978), Τ. Γούλας (1978), Ν. Δετζώρτζης (1969), Δ. Δημητριάδης (1980), Ο. Ελύτης (1974), Κ. Ζέπος (1978), Ε. Ιωαννίδη ; (1982), Π. Κανελλόπουλος (1978), Β. Λαμπρόπουλος (1983, 1984), Γ. Μακρής (χ.χ.), Μ. Μανέτας (1986), R. Millieux (χ.χ., κάρτα επισκέψεως), Κ. Μυριβήλη (1973, 1974, χ.χ.), Τ. Παπατσώνης (χ.χ.), Π. Πρεβελάκης (1978), V. Rotolo (1976), R. Rowe (1969), Τ. Σαράτση (χ.χ.), Ι. Τσάτσου (1976, 1978), M Scorza (χ.χ., κάρτα επισκέψεως), Γ. Τενεκίδης και Κ. Τενεκίδου (1978), Α. Τερζάκης (χ.χ., κάρτα επισκέψεως), Θ. Τζούλης (1980, 1982, 1990), Γ. Υφαντής (1984), Θ. Φραγκόπουλος (κάρτα επισκέψεως), Δ. Χατζής (1978).

### **9.2 Αλληλογραφία της Μ. Αραβαντινού με τον Νάνο Βαλαωρίτη και την Ηρώ Τσαρνά – Κόχιλα (1969-1988)**

- Αλληλογραφία με τον Νάνο Βαλαωρίτη (1970-1988, 25 επιστολές του Ν. Βαλαωρίτη και 4 της Η. Αραβαντινού).

- Αλληλογραφία με την Ηρώ Τσαρνά (1969-1970, χφα, 13 επιστολές της Η. Τσαρνά και 3 της Μ. Αραβαντινού).

### **9.3 Επιστολές προς τη Μ. Αραβαντινού από τους: Αλέξανδρο Σχοινά, Claudie Marx και Νικόλας Κάλας (1964-1984)**

- Επιστολές του Αλέξανδρου Σχοινά προς τη Μ. Αραβαντινού (1964-1968, χ.χ., χφα 19 επιστολές) και μία επιστολή προς τον Νάνο Βαλαωρίτη.

- Επιστολές της Claudie Marx προς τη Μ. Αραβαντινού (1974-1984, χ.χ., γαλλικά, χφα, 20 επιστολές).

- Επιστολές του Νικόλας Κάλας προς τη Μ. Αραβαντινού (1967-1982, χφα, 3 επιστολές).

### **9.4 Επιστολές προς τη Μ. Αραβαντινού (αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, 1955- 1995)**

- Επιστολές προς τη Μ. Αραβαντινού (αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, 1955-1995, χ.χ., χφα, 8φα).

Ανάμεσα στους αποστολείς και οι εξής: J. Cassou (1968, 1974), P. Chaulot (1968, 1969), T. Dufresne (1978), P. Emmanuel (1979), F. Gulbenkian (1972), B. and L. Keeley (χ.χ.), W. McNeil Lowry (1974), J.P. Paes (1980, 1981, 1983, 1984), Y. Rasle (1986, 1987), T. Raworth (1986), B.; Ruggiero (χ.χ.), E. Steinbeck ([1955], [1956], [1957]), M. Tsiapera (1974, 1975), N. Vasović (1980), A. Winters Williamson (1973, 1976).

- Αλληλογραφία με τον Paul Engle από το πανεπιστήμιο της Iowa (1975-1976, χφα, 8φα, 2 επιστολές του P. Engle και σχέδια επιστολών της Μ. Αραβαντινού).

- Επιστολή του Seàn G. Roman προς τον Κυριάκο Σφέτσα (1982, δφο, αγγλικά).

**9.5** **Αλληλογραφία με τον David Saymour, φωτογραφίες του, αφιερώματα και αποκόμματα από τον Τύπο σχετικά με τον ίδιο και τον θάνατό του (1953-1966).**

(13 επιστολές και 3 τηλεγραφήματα του D. Saymour και 3 σχέδια επιστολών της Μ. Αραβαντινού, χφα, δφο).

**9.6** **Αλληλογραφία με φορείς και σχέδια επιστολών της Μ. Αραβαντινού (1964-1989, χφα, δφα)**

- Σχέδια επιστολών της Μ. Αραβαντινού (χφα, δφο, 1969-1973, ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά).

- Αλληλογραφία με φορείς (1964-1989, ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά).

**Φάκελος 10** **ΕΡΓΑ ΤΡΙΤΩΝ (1971-1993)**

**10.1** **Γιώργος Μακρής. Για μια έκδοση του έργου του.**

**10.2** **Δ. Χατζής και Ν. Κάλας (1976, 1986)**

- Ποήματα του Νικόλας Κάλας (χφα).

- Κείμενα σχετικά με τον Νικόλας Κάλας (χφα).

- Ποίημα και κείμενο του Νάνου Βαλαωρίτη (1986, φωτοτυπία με ιδιόχειρη αφιέρωση).

- Δ. Χατζή, *Η Τέταρτη Άδεια*. Εκδόθηκε το 1976 με τον τίτλο *Το διπλό βιβλίο* (λείπει το 5<sup>ο</sup> κεφ., δφο, φωτοτυπίες).

- Μεταφράσεις ποιημάτων του Τάκη Σινόπουλου στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα ιταλικά (φωτοτυπίες).

**10.3** **Λογοτεχνικά έργα και μελέτες τρίτων (χφα, δφα και δημοσιεύματα, 1971-1993)**

- Ποήματα του Pièrre Emmanuel και του Θανάση Τζούλη (1971, δφα).

- Εικονογραφημένο διήγημα στα αγγλικά (10.8.1936, φωτοτυπημένο, αταύτιστο).

- Δημοσιεύματα στον Τύπο (1978;-1984).

- Κείμενα τρίτων: λογοτεχνία, μελέτες (1975-1993; δφα και τυπωμένα).

- Εξώφυλλα του περιοδικού *Πάλι* (φωτοτυπίες).

- Ποικίλα έντυπα και δφα (1975, χ.χ., αγγλικά).

